

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA, GANADERÍA Y PESCA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA ADMINISTRACIÓN ESTATAL DE GRANOS DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El presente Memorando de Entendimiento (en adelante, el "Memorando") establecerá lazos de cooperación de largo plazo entre el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca (en adelante, el "MAGyP") de la República Argentina y la Administración Estatal de Granos (en adelante, la "SAG", por sus siglas en inglés) de la República Popular China (en adelante, las "Partes"), de conformidad con las responsabilidades de ambas Partes y sus instituciones afiliadas.

Con arreglo a las legislaciones y reglamentaciones aplicables de los países de ambas Partes y los principios de la protección eficaz de la propiedad intelectual, contribución común y equitativa y participación en los beneficios, y en consideración de los compromisos asumidos en el G20 en materia de agricultura y los derechos y obligaciones de la República Argentina y de la República Popular China, en su calidad de Miembros de la Organización Mundial de Comercio, las Partes suscriben el siguiente Memorando, a fin de establecer un mecanismo de intercambio y cooperación estable y a largo plazo para la distribución de granos.

Artículo I

Objeto

Las Partes del presente Memorando convienen en establecer, dentro del ámbito de sus competencias respectivas, un marco general de cooperación bilateral en el sector de granos.

Artículo II

Organismos de Ejecución

Las actividades de cooperación que se llevarán a cabo en el marco del presente Memorando serán identificadas y definidas caso por caso por la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca del MAGyP de la República Argentina y la SAG de la República Popular China, de acuerdo con sus competencias respectivas. Dichas actividades de cooperación estarán sujetas a acuerdos específicos que se celebrarán en el marco del presente Memorando.

Artículo III

Áreas de Cooperación

La cooperación entre las Partes abarca las siguientes áreas:

- La investigación, el desarrollo y la revisión de propuestas legislativas y reglamentarias en materia de comercio de granos y sus productos procesados.

- Investigaciones sobre políticas de comercialización, manipulación y reservas de granos y sus productos procesados.
- Políticas e investigación tecnológica sobre la reducción de las pérdidas de granos posteriores a la cosecha.
- Investigación sobre tecnología de la seguridad y calidad en materia de granos y sus productos procesados.
- Evaluación, control e intercambio de estadísticas en el sector de granos.
- Innovación tecnológica y promoción de la demostración de la manipulación, almacenamiento, logística y procesamiento de granos.
- Ferias, seminarios y conferencias en materia de granos, productos procesados de granos y equipos de procesamiento.
- Promoción de las inversiones.

Artículo IV

Medidas de Cooperación

Ambas Partes promoverán la cooperación especificada en el artículo anterior por los siguientes medios:

- Intercambio de información estadística y técnica relacionada.
- Consultas e intercambio de información sobre marcos jurídicos y regulatorios relacionados.
- Realización de proyectos conjuntos de investigación, intercambio de expertos y apoyo para la capacitación y visitas de estudio de profesionales y técnicos.
- Participación de representantes de ambas Partes en exposiciones, talleres y otras conferencias profesionales en el territorio de los países de ambas Partes.
- Promoción y asistencia para el establecimiento de relaciones directas entre empresas de agronegocios de ambas Partes.
- Alentando a empresas de ambos países a promover inversiones mutuas en el área de comercialización de granos y sus productos derivados procesados, incluida la posibilidad de emprendimientos conjuntos (*joint ventures*).
- Fortalecimiento de los intercambios y la cooperación en proyectos de procesamiento de granos y compras de equipos de granos.

Artículo V

Aspectos Institucionales

Se establecerá un "Comité Conjunto Argentino-Chino sobre Cooperación en Materia de Granos" para la eficiente implementación del presente Memorando.

Los responsables del área de granos de ambas Partes participarán en las reuniones de trabajo y coordinarán los temas de cooperación en el marco de sus responsabilidades.

Las reuniones de trabajo del Comité Conjunto se celebrarán en Argentina y China alternadamente cada dos años.

La Consejería Agrícola de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, con sede en Pekín y el Departamento de Relaciones Exteriores de la SAG de la República Popular China, serán responsables de las comunicaciones de rutina del Comité Conjunto.

Artículo VI

Punto Focal

A fin de coordinar, asegurar y llevar a cabo la cooperación, ambas Partes nombran como Punto Focal para la implementación del presente Memorando a la Dirección Nacional de Relaciones Agroalimentarias Internacionales de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Pesca del MAGyP de la República Argentina y al Departamento de Relaciones Exteriores de la SAG de la República Popular China.

Los Puntos Focales velarán por la debida ejecución del presente Memorando y resolverán los problemas de interpretación y ejecución que puedan surgir en relación con él.

Artículo VII

Solución de Controversias

Toda controversia o disputa que pueda surgir en relación con la interpretación o aplicación del presente Memorando se resolverá de manera amistosa mediante consulta, negociación y mutuo acuerdo de las Partes.

Artículo VIII

Financiamiento de la Cooperación

Los costos de las actividades de cooperación que se acordarán y llevarán a cabo en el marco del presente Memorando serán sufragados por ambas Partes con recursos propios, en virtud de los acuerdos alcanzados para las actividades que se realizarán.

Artículo IX

Entrada en Vigor y Terminación

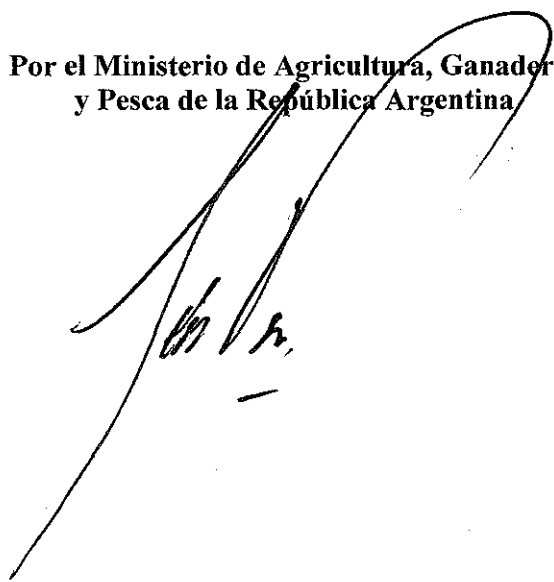
El presente Memorando entrará en vigor el día de su firma, y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años, automáticamente renovable por períodos iguales salvo que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra su deseo de rescindirlo al menos seis (6) meses antes de la fecha de rescisión.

Salvo indicación en contrario, la finalización del presente Memorando no interrumpirá la implementación de ningún proyecto o programa que se encuentre en ejecución en ese momento.

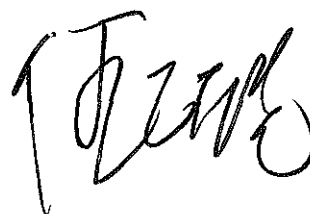
Ambas Partes podrán asimismo dar por terminado el presente Memorando por mutuo acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de junio de 2012, por duplicado, en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Ministerio de Agricultura, Ganadería
y Pesca de la República Argentina



Por la Administración Estatal de Granos
de la República Popular China



阿根廷共和国农牧渔业部与 中华人民共和国国家粮食局 合作谅解备忘录

阿根廷共和国农牧渔业部和中华人民共和国国家粮食局(以下简称“双方”),为建立中国国家粮食局与阿根廷农牧渔业部之间的长期合作关系,依照两国有关法律与规定,遵循有效保护知识产权、共同平等的贡献和利益分享原则,同时考虑到,G20峰会在农业方面达成的协议,以及中华人民共和国和阿根廷共和国作为世界贸易组织成员所应享受的权利和承担的义务,在双方及其所属有关机构的职能范围内,建立长期稳定的粮食流通合作交流机制,达成协议如下:

第一条 目标

本谅解备忘录双方决定在粮食领域,在各自的职能范围内建立一个双边合作的总体框架。

第二条 执行机构

在各自职能范围内,对本备忘录框架内的合作活动逐一进行确认的中方机构为国家粮食局,阿方机构为阿根廷农牧渔业

部农牧渔业国务秘书处。将在本谅解备忘录范围内起草独立和特定的协议以确定上述的合作活动。

第三条 合作领域

双方合作领域如下：

- 有关粮食及其加工产品贸易的法律法规的研究和修订、制订。
- 粮食及其加工产品的贸易、运输和储备的政策研究。
- 粮食产后减少损失的政策、技术研究。
- 粮食及其加工产品的质量 and 安全技术研究。
- 粮食领域评估、监测和统计数据信息交流。
- 粮食运输、仓储、物流和加工的技术创新及推广示范。
- 粮食及其加工产品和加工设备的展览展示、研讨会及会议。
- 促进贸易投资。

第四条 合作活动

双方将通过以下方式共同推进上述条款中的合作：

- 交换有关技术和统计数据信息。

- 就有关政策法规进行协商和信息共享。
- 共同开展项目研究，交换专家并进行专业和技术人员的培训、考察。
- 双方派代表参加在两国境内举办的展览会、研讨会和其他专业会议。
- 推动和帮助建立双方农产品贸易公司之间的直接合作关系。
- 鼓励两国的企业加强在粮食及其加工产品贸易方面的相互投资，也包括推动建立合资公司。
- 加强粮食项目建设、设备采购方面的交流合作。

第五条 机构设置

为有效地执行本谅解备忘录，将建立一个“中阿粮食领域合作联合委员会”。

双方粮食领域负责人将参与工作会议，并在其职责范围内协商合作事宜。

联合委员会工作会议将每两年轮流在阿根廷、中国举行。

中国国家粮食局外事司和在北京的阿根廷驻中国大使馆农业处负责该联合委员会的日常沟通。

第六条 联络点

为了便于协调、确保合作的执行，双方指定负责本备忘录执行的联络点分别是：中国国家粮食局外事司和阿根廷农牧渔业部农牧渔业国务秘书处农业食品国际关系司。

联络点将合理地执行本备忘录并解决在解释和执行方面可能出现的问题。

第七条 争端解决

双方需通过咨询、协商和决议的形式，友好地解决本备忘录解释或执行过程中可能出现的任何分歧或争端。

第八条 合作经费

本备忘录确定和开展的所有合作活动的经费，由双方利用各自的资源提供，具体情况须根据活动开展前的约定执行。

第九条 生效和终止

本备忘录及在此基础上形成的各项协议均在双方签字后

生效，有效期为五年。除非一方提前六个月通过书面方式通知另一方终止本备忘录，否则本备忘录及有关协议将自动延长五年，并以此法顺延。

除非特别说明，否则本备忘录的终止不得影响正在实施中的项目与活动。

双方一致同意的情况下可以终止本备忘录。

本备忘录于2012年6月25日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份均以西班牙文、中文、英文三种文字写成，三种文本具有同等效力。如对文本解释遇有分歧，以英文文本为准。

阿根廷共和国农牧渔业部
代表

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping loops and a long tail extending downwards and to the left.

中华人民共和国国家粮食局
代表

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected, somewhat abstract strokes.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK
AND FISHERIES OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
STATE ADMINISTRATION OF GRAIN OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") will establish long term cooperative linkages between the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries (hereinafter referred to as "MAGyP") of the Argentine Republic and the State Administration of Grain (hereinafter referred to as "SAG") of the People's Republic of China and (hereinafter referred to as both Parties), in accordance with the responsibilities of both Parties and their affiliated institutions.

Pursuant to the applicable laws and regulations of the countries of both Parties and principles of effective intellectual property protection, common and equal contribution and benefit sharing, and considering the commitments made in the G20 on agriculture, and the rights and obligations of the Argentine Republic and the People's Republic of China as members of the World Trade Organization, both Parties have entered the following agreement, in order to establish a stable and long-term exchange and cooperation mechanism for grain distribution.

**Article I
Objective**

Both Parties to this MOU decide to establish, within the scope of their respective powers, a general framework of bilateral cooperation in the grain sector.

**Article II
Implementing Institutions**

The cooperative activities to be carried out within the framework of this MOU will be identified and defined case by case by the Secretariat of Agriculture, Livestock and Fisheries of MAGyP of the Argentine Republic and SAG of the People's Republic of China, according to their respective powers. Such cooperative activities shall be subject to independent and specific agreements to be concluded within the framework of this MOU.

**Article III
Areas of Cooperation**

The cooperation between both Parties includes the following areas:

- Research, development and revision of legislative and regulatory proposals on trade in grains and their processed products.
- Policy research on marketing, handling and reserves of grains and their processed products.

- Policy and technological research on reduction of grain post-harvest losses.
- Quality and safety technology research on grains and their processed products.
- Evaluation, monitoring and statistics exchange in the grain sector.
- Technological innovation and demonstration promotion of handling, storage, logistics and processing of grains.
- Exhibitions, seminars and conferences related to grains, processed products of grains and processing equipments.
- Investment promotion.

Article IV Cooperation Measures

Both Parties shall promote the cooperation specified in the above article through:

- Exchange of related technical and statistical information.
- Consulting and information exchange on related legal and regulatory frameworks.
- Conducting joint research projects, exchange of experts and support for the training and study visits of professionals and technicians.
- Participation by representatives from both Parties in exhibitions, workshops and other professional conferences in the territory of the countries of both Parties.
- Promotion and assistance for the establishment of direct relations between agribusiness companies of both Parties.
- Encouraging enterprises from both countries to promote mutual investments in the area of marketing of grains and their processed products, including the possibility of joint ventures.
- Enhancement of exchanges and cooperation in grain processing projects and grain equipments procurement.

Article V Institutional Aspects

There shall be established an “Argentine-Chinese Joint Committee on Cooperation in the field of Grain” for the efficient implementation of this MOU.

Those persons from both Parties with responsibility in the field of grain will participate in working meetings and coordinate the issues of cooperation within the framework of their responsibilities.

The working meetings of the Joint Committee will be held in Argentina and China alternately every two years.

The Agricultural Department of the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China, based in Beijing and the Department of Foreign Affairs of SAG of the People's Republic of China, will be responsible for the Joint Committee's routine communications.

**Article VI
Focal Points**

In order to coordinate, ensure and carry out cooperation, both Parties appoint as Focal Points for the implementation of this MOU: the National Directorate of International Agrifood Relations of the Secretariat of Agriculture, Livestock and Fisheries of MAGyP of the Argentine Republic and the Department of Foreign Affairs of SAG of the People's Republic of China.

The Focal Points shall watch over the due performance of this MOU and solve problems of interpretation and performance that may arise in connection therewith.

**Article VII
Dispute Settlement**

Any controversy or dispute which may arise concerning the interpretation or application of the MOU shall be settled amicably through consultation, negotiation and mutual agreement between both Parties.

**Article VIII
Financing of Cooperation**

The costs of cooperative activities to be agreed and developed in the framework of this MOU shall be borne by both Parties from their own resources, according to the agreements for the activities that will be carried out.

**Article IX
Entry into Force and Termination**

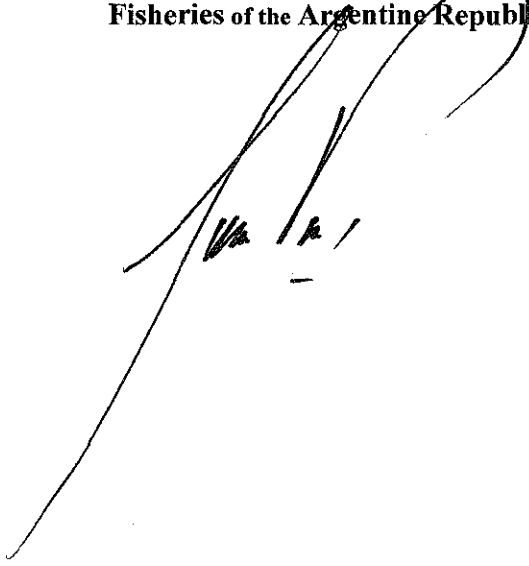
This MOU shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for equal periods unless either Party provides written notice to the other of its desire to terminate, which must be given no less than six (6) months before the date of termination.

Unless otherwise specified, the termination of this MOU shall not interrupt the implementation of any projects and programs that are in progress at the time.

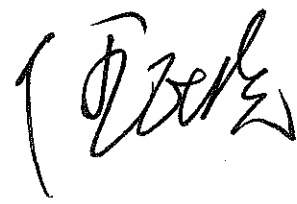
Both Parties may also terminate this MOU by mutual agreement.

Done in Buenos Aires, on June 25, 2012, in duplicate in Spanish, Chinese and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**Ministry of Agriculture, Livestock and
Fisheries of the Argentine Republic**

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping lines that form a large, abstract shape.

**State Administration of Grain of the
People's Republic of China**

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Chinese characters, written in a cursive style.